

*На правах рукописи*

*СКРЯБИНА Анастасия Михайловна*

# **ПУТИ И ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ ЯКУТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Специальность **10.01.02** - Литература народов Российской Федерации  
(якутская литература)

## **АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Якутск 2003

Работа выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы  
Якутского государственного университета имени М. К. Аммосова

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
Бурцев Анатолий Алексеевич

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Огорокова** Варвара Борисовна  
кандидат филологических наук  
Пашкевич Ольга Иосифовна

**Ведущая организация:** Институт гуманитарных исследований  
АН Республики Саха (Якутия)

Защита состоится 23 мая 2003 г. в 14<sup>00</sup> часов на заседании  
диссертационного совета К 212.306.01 по защите диссертаций на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук в Якутском государственном  
университете им. М. К. Аммосова по адресу: **677000, г. Якутск**, ул. Бе-  
линского, 58.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Якутского госу-  
дарственного университета им. М. К. Аммосова.

Автореферат разослан 19 апреля 2003 г.

**Ученый** секретарь  
диссертационного совета



Сивцева П. В.

**Актуальность исследования.** Представляется очень важным изучить развитие национальной литературы в русле мирового процесса, не выпуская из поля зрения в то же время отличий и своеобразия национального художественного развития.

Потребность в изучении международных связей якутской литературы продиктована и желанием рассмотреть произведения якутских писателей в контексте достижений мировой литературы, поиском новых подходов к изучению их творчества, необходимостью дать правильное понимание того, на какой основе, на каких традициях она возникла и развивается. Это позволит глубже понять ее историческое место, роль и стоящие перед ней задачи. Без изучения связей с другими литературами история любой литературы будет неполной и необъективной.

Исследования по этой проблеме необходимы не только для решения внутренних задач якутского литературоведения. Проблема соотношения дифференциации и интеграции в культуре является одной из наиболее злободневных сегодня. В общем плане диалектика интеграции и дифференциации является постоянной закономерностью культуры, всегда ей присущим противоречием, однако в настоящее время речь идет о новом, более высоком уровне культурной интеграции, пространством которой становится весь мир. Процесс глобализации в ее современной трактовке является с одной стороны продолжением и завершением тенденций всемирной истории, но с другой стороны - новым явлением.

Установление и последовательное изучение международных связей позволит якутской литературе войти в единое пространство мировой литературы, обозначить свое место в диалоге разных культур.

**Степень разработанности проблемы.** Якутская литература, как и любая другая национальная литература, представляет собой синтез традиций и межлитературных связей. В якутском литературоведении вопросы литературных связей начиная с 40-х годов стали предметом последовательного изучения. Но следует отметить, что это относится преимущественно к русско-якутским контактам и влияниям на этапе становления и развития якутской письменной литературы. Разные аспекты проблемы были освещены в работах Г. К. Боескорова, Н. П. Катаева, Г. С. Сыромятникова, В. Т. Петрова, Н. С. Сивцевой, Г. Г. Окорокова, М. Г. Михайловой, З. К. Башариной, И. С. Емельянова. Вопросам сравнительного стиховедения тюркоязычных народов Сибири посвящены работы Н. Н. Тобурокова.

Современная якутская критика и литературоведение находятся в поисках новых путей и методов исследования художественных произведений, творчества писателей и литературного процесса в целом. Активными становятся попытки преодоления замкнутости литературоведения в национальных границах и рассмотрения явлений якутской литературы в соотнесенности с явлениями других, развитых и типологически сходных литератур.

В настоящее время вышли сборники статей, научные работы, рассматривающие насущные проблемы якутского литературоведения: «Литература Якутии на современном этапе» ИГИ АН РС(Я), методические разработки С. М. Петровой, диссертационные исследования творчества отдельных писателей и поэтов, в частности, И. Арбиты, А. Софронова, Н. Неустроева, в оценках произведений которых были попытки выйти за пределы собственно якутской литературы.

Одно из новых направлений якутского литературоведения представлено работами А. А. Билюкиной «Национальное и общечеловеческое в якутской драматургии 20-30-х годов», Д. Е. Васильевой «Национальное и общечеловеческое в якутской литературе», А. Н. Мыреевой «многонациональный роман 1960-1980-х годов», «Человек и природа в современной якутской прозе», рассматривающими якутскую литературу с точки зрения отражения общечеловеческих ценностей.

До недавнего времени связи якутской словесности с западноевропейской, восточной, американской литературой специально не изучались. Причиной тому были жесткие идеологические установки и догмы, которые долгое время были приметой всего советского литературоведения. Только в шестидесятые годы интерес к целенаправленному изучению международных литературных связей и влияний нашел отражение в работах советских ученых В. М. Жирмунского, А. И. Белецкого, Н. И. Конрада, М. П. Алексеева.

Изучение якутской литературы в контексте мирового литературного процесса было впервые начато А.А. Бурцевым (см. ст. «Интернациональные связи якутской литературы», «Якутская литература в контексте мирового литературного пространства», а также статьи, посвященные отдельным якутским писателям). Факты типологических схождений и влияний отмечаются в публикациях Н. Н. Тобурокова, П. В. Максимовой, А. А. Билюкиной, Д. Е. Васильевой, Е. С. Сидорова, В. Б. Окороковой, А. Н. Мыреевой, М. Г. Михайловой, З. К. Башариной, М. Н. Дьячковской, Л. Н. Романовой, Т. М. Ефимовой, И. С. Емельянова и других исследователей.



Целью данного исследования является анализ якутской литературы во взаимодействии и связях - генетических, контактных и типологических - с другими национальными литературами, главным образом западноевропейской, американской, восточной.

Поставленная цель определила ряд задач, имеющих научно-методическое значение:

- рассмотреть типы литературных связей: а) прямые или опосредованные контакты между литературами и представителями литератур, в) связи по исторически обусловленному сходству литературных процессов;
- систематизировать выявленные факты типологических схождений между олонхо и ранними формами эпоса народов мира, а также между творчеством якутских и зарубежных писателей;
- рассмотреть, помимо материала самих художественных произведений, другие факты литературной жизни (переводы на якутский язык, суждения якутских писателей о приверженности к творчеству того или иного мастера);
- установить влияние на становление и развитие якутской письменной литературы опыта развитых литератур;
- выявить взаимодействие литератур в общности советской многонациональной литературы, ставшей определенным этапом в истории якутской литературы;
- раскрыть значение для якутской литературы художественного перевода как важнейшего средства международных литературных связей;
- проследить судьбу зарубежной классики на сцене театров Якутии.

**Предмет исследования** - история якутской литературы в ее связях и контактах с другими национальными литературами.

**Объект исследования** - произведения якутской литературы, начиная с творчества основоположников якутской письменной литературы, а также древние памятники эпической поэзии (олонхо).

**Методологическую и теоретическую основу** диссертации составляют труды В. М. **Жирмунского**<sup>1</sup>, Н. И. **Конрада**<sup>2</sup>, А. **Дима**<sup>3</sup>, Г. Д. **Гачева**<sup>4</sup> других ученых. Также несомненный интерес представляют работы якутских литературоведов Н. Н. **Тобурокова**, А. А. **Бурцева**, П. М. **Максимовой**, Д. Е. **Васильевой**, А. А. **Билпкиной**, В. Б. **Оороковой**, Н. В. **Покатиловой**,

<sup>1</sup> Жирмунский В. М. **Сравнительное** литературоведение. - Л., 1979

<sup>2</sup> Конрад Н. И. **Запад и Восток**. - М., 1972

<sup>3</sup> Дима А. **Принципы сравнительного литературоведения**. (1972) / Пер. с румынского. - М., 1977

<sup>4</sup> Гачев Г. Д. **Национальные образы мира**. - М., 1988

Е. С. Сидорова, А. Н. Мыреевой и других. Методы исследования - сравнительно-типологический, конкретно-исторический.

**Научная новизна диссертации.** Реферируемая работа является первым опытом специального исследования путей развития международных связей якутской литературы:

- 1) на ее материале рассмотрены типы литературных связей;
- 2) впервые собран и систематизирован большой фактический материал типологических схождений, влияний, заимствований, контактов, начиная с памятников эпической поэзии (олонхо) до произведений современных писателей;
- 3) определены этапы развития связей и контактов с другими национальными литературами, а также роль переводов в развитии якутской письменной литературы;
- 4) раскрыто значение международных литературных связей в становлении и развитии отдельных жанров в поэзии, прозе, драме;
- 5) изучены художественные приемы и **принципы** из арсенала мировой литературы, воспринятые якутскими писателями.

**Практическая значимость.** Материалы диссертации могут быть использованы при подготовке спецкурсов и спецсеминаров в средних и высших учебных заведениях, а также для преподавания литературы в современной национальной (якутской) школе, которая сегодня нуждается в обновлении содержания образования.

Результаты данной работы могут быть использованы учеными-литературоведами, специалистами по другим национальным литературам, взаимосвязи с которыми были отмечены. Это повлечет за собой более тесные взаимосвязи на научном уровне.

**Апробация работы.** Диссертация обсуждалась на заседании кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета ЯГУ. Некоторые результаты исследования были представлены на республиканской научной конференции **Лаврентьевские** чтения в 2001, 2002 гг., Якутской городской конференции «Интеллект молодых ученых - 21 веку» в 2000 году, Международной конференции в г. **Нерюнгри** «Сто лет «серебряному веку» в 2001 году, **мирнинской** городской научно-практической конференции «Молодежь и наука» в 2000 году.

**Структура диссертационного исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

## Основное содержание диссертации

**Во введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, практическая значимость, новизна, научные цели и задачи.

**Первая глава** «Современные тенденции в изучении литературных связей» состоит из трех параграфов. В первом параграфе «К истории вопроса» - история сравнительно-исторического изучения литератур.

Начавшись во второй половине **19 века**, развитие сравнительного литературоведения продолжается в условиях непрерывного разветвления, уточнения ее целей и по сей день. В конце 19 - начале 20 вв. от общего литературоведения отпочковалась специальная научная дисциплина, изучающая литературные связи и влияния, - сравнительное литературоведение, в становление которого особенно большой вклад внесли французские ученые (**Ф. Бальдансперже**, **Ф. Ван Тигем** и др.). К сравнительно-историческому литературоведению 19 века генетически восходит сравнительное литературоведение 20 века, которое во избежание терминологической **путаницы** правильнее было бы назвать, как это и делается во многих странах мира, литературной компаративистикой. После первой мировой войны на Западе возрастает интерес к проблемам международных литературных отношений. С середины 20 века в круг сравнительно-исторического изучения все более вовлекаются литературы народов, прежде мало известных вследствие удаленности от **европейского** мира. С 1955 года существуют Международная ассоциация по сравнительному литературоведению, с центром в Париже, созывающая периодически международные конгрессы.

В СССР изучение литературных связей и влияний не получило столь широкого размаха, как на Западе, но оно имело то преимущество, что проблема влияний рассматривалась как составная часть «исторической поэтики», единого исторического процесса (работы **А. Н. Веселовского**). В 70-е годы изучение литературных связей и влияний усилилось (работы **В. М. Жирмунского** и его школы, **М. П. Алексеева**, **А. И. Белецкого**, **Н. И. Конрада**, группы литературоведов в **ИМЛИ** им. Горького, Институте славяноведения, Институте литературы им. Шевченко и др.). Сравнительный метод в ориентальном литературоведении имеет собственную историю, связанную с рядом имен ученых: **В. М. Жирмунского**, **Н. И. Конрада**, **Е. Э. Бертельса** и других. В изучении международных связей русской литературы и культуры и в особенности их международного значения первооткрывателем считают **М. П. Алексеева** - основателя сектора (в настоящее время - отдел) Пушкинского Дома.

В якутском литературоведении литературные связи начинают изучаться с 40-х гг. Вопрос о русско-якутских связях и в настоящее время остается важнейшим в проблеме изучения связей и влияний в якутской литературе. Уже предпринимаются попытки исследовать такие коренные вопросы, как влияние русской литературы со стороны творческого метода, ее роль в зарождении тех или иных родов и жанров якутской литературы. В настоящее время существует значительное количество работ, посвященных или хотя бы в какой-то мере затрагивающих проблемы русско-якутских литературных связей. К ним принадлежат работы Г. Г. **Окорокова**, Н. С. Сивцевой, В. Б. Окороковой, А. А. **Билюкиной**, А. Н. **Мыреевой**, М. Г. Михайловой, З. К. **Башариной**, Д. Е. Васильевой, И. С. Емельянова.

Творчество якутских поэтов и писателей в контексте мирового культурного и литературного пространства рассматривается наиболее последовательно А. А. Бурцевым. Его статья «Интернациональные связи якутской литературы» (1989) носит программный характер. В ней отмечается, что сравнительное изучение литератур должно носить системный, комплексный характер, намечаются основные направления исследований.

Во втором параграфе «Типы литературных связей» дается разработка темы «литературные» связи и литературный процесс», которую правомерно считать одной из насущных задач, стоящих перед сравнительным литературоведением. Исследование этой проблематики тем более важно, что в литературоведческой практике еще нередко встречается чисто эмпирический и фактографический подход к изучению литературных связей, известный элемент случайности в их исследовании.

Ученые различают два типа связей, существующих между разными национальными литературами - *контактные* связи и *типологические сходжения*. Контакты *внешние* (знакомство, беседы, переписка писателей: А.С.Пушкин и А.Мицкевич; И.С.Тургенев и Г.Джеймс) и *внутренние, творческие* (пушкинские вольные переводы из Мицкевича: **«Будрыс** и его сыновья», «Воевода»; влияние романа Тургенева «Новь» на «Женский портрет» Г.Джеймса). Формы внутренних контактов: *перевод, подражание, трансформация* произведения-источника и др. Внутренние контакты между писателями-современниками, незнакомыми друг с другом (принципы повествования и в особенности диалог у Э. Хэмингуэя, увлекшие Ю. Казакова и других советских прозаиков). К числу различных типов литературных контактов относится и перевод, который в отличие от аллюзии, заимствования, подражания и т. п. - представляет собой особую форму рецепции. *Типологические сходжения (аналогии, соответствия)* между национальными литературами является результатом сходных *стадий* общест-

венно-исторического, культурного развития народов. В современном литературоведении выделение типологий остается самостоятельным направлением научных исследований.

История тем и форм, приемов и жанров - это, несомненно, межнациональная история. «Жанры принадлежат всем», - писал Бальзак. Хотя большинство современных жанров ведут происхождение от греческой и римской литератур, они существенно преобразовались и приобрели новые характеристики в последующие эпохи. Выдающиеся по своей роли художественные движения Европы нового времени и основные стилистические концепции (Возрождение, барокко, классицизм, романтизм, реализм, символизм) далеко переступают рамки какой-то одной литературы, хотя произведения разных литератур, соответствующие одному и тому же направлению и течению, обладают существенными национальными различиями.

Литературный процесс - понятие емкое, подвижное и многообразное. Каждая национальная литература имеет свою специфику, исторические корни и традиции, этапы становления и развития, определенным образом влияющие на современное ее состояние. Своеобразие каждой из национальных литератур и своеобразие каждого этапа в историческом развитии литературы открывает возможности для многосторонних и сложных связей и взаимодействий во времени и пространстве. В первые десятилетия 20 века, в условиях общего ускорения темпов исторического развития, якутская литература претерпела «ускоренный путь зарождения и становления». Основным источником и базой, способствовавшей ее «ускоренному» развитию от фольклора до стадии письменной литературы, явилась русская и мировая литература.

В довоенное время якутская литература развивалась, в основном, как литература местная, локальная. Примерно с середины 50-х годов начинается ее выход к всесоюзному читателю. С этого момента перевод якутских писателей на русский язык принимает более или менее регулярный характер. Отдельные произведения доходят до зарубежного читателя. Но с начала 60-х годов межнациональные связи якутской литературы в общности многонациональной литературы, более интенсивны и многосторонни. Лучшие произведения якутских писателей регулярно переводятся на русский и другие языки народов СССР. Существование в общности многонациональной советской литературы было определенным этапом в истории якутской литературы, изучение которого представляется интересной работой в области взаимодействия культур, прошедших одинаковые ступени развития.

В последнем параграфе первой главы «Проблемы изучения литературных связей» раскрываются основные проблемы и пути изучения литературных связей в современном российском и якутском литературоведении. Несмотря на обилие работ, посвященных вопросам взаимодействия литератур, межлитературных связей и преемственности, серьезная разработка методологии и методики их исследования пока еще остается одним из отстающих участков современного литературоведения.

Российские исследователи отмечают, что в собственно теоретическом плане все яснее становится, что в этой области литературоведения сделано еще очень немного. Опубликованные в недавнее время критические обзоры научной литературы по вопросам взаимосвязей случайны и немногочисленны; систематический библиографический подбор этих работ старого и нового времени только начат; важнее то, что в методике литературных сравнительно-исторических изучений существуют еще многие недостаточно выясненные вопросы.

Есть основания полагать, что существует некая робость академической науки в теоретической интерпретации литературы двадцатого века. Некоторые успехи заметны лишь в стиховедческих изучениях. Однако научная типология и компаративистика начинает осваивать и данное столетие. Изучение и осмысление литературы, культуры и искусства любого народа независимо от его места в истории цивилизации, проходят очень сложный и длительный путь. Необходимо подчеркнуть плодотворность сочетания конкретно-исторического и системно-типологического метода в исследовании генезиса, идейно-эстетических **истоков**, взаимодействия традиций, национальной специфики, литературных связей и других проблем истории якутской литературы.

Первоначальная разработка проблемы международных связей якутской литературы должна вестись по двум направлениям. Во-первых, целесообразно изучение фактов типологических схождений между памятниками якутской эпической поэзии (**олонхо**) и ранними формами эпоса народов мира, а также между творчеством якутских писателей и их собратьев по перу. Во-вторых, значительный интерес представляют переводы произведений зарубежных писателей на якутский язык, их роль в становлении и развитии как творчества отдельных писателей, так и всей якутской литературы. Причем переводы произведений якутской литературы на другие языки подлежат изучению со стороны литераторов и критиков - носителей этих языков.

В круг проблем сравнительного изучения якутской литературы должно войти и функционирование произведений в инонациональной сре-

де, его восприятие (рецепция) иностранными читателями и критиками. Также представляются интересными для рассмотрения общественно-исторические, культурные предпосылки популярности среди якутских авторов творчества иностранного писателя в тот или иной период, интерпретации его произведений как национальное самовыражение. Особенно это касается современной российской, в том числе и якутской, литературы, поскольку очевидно ее сложное взаимодействие с литературой зарубежной. Также ждет своего исследователя изучение влияний литературной моды, идущей из-за рубежа. Требуется к себе внимание, как входящая в определение национальная литература, поэзия и проза **авторов**, пишущих на не родном (русском) языке.

**Вторая глава** «Связи и контакты якутской литературы с зарубежной литературой» состоит из четырех параграфов. Материал первого параграфа «Якутские олонхо и памятники эпоса народов мира» основан на исследованиях по архаическому типу эпической поэзии **Е. М. Мелетинского**, работах якутских ученых **Г. У. Эргиса**, **И. В. Пухова**, **Н. В. Емельянова**, где нашли отражение типологические схождения между памятниками якутской эпической поэзии (олонхо) и ранними формами эпоса народов мира, в частности, между олонхо и древнескандинавской «Старшей Эддой», индийской «Рикведой» и другими эпическими памятниками.

Принадлежность к архаической эпике роднит олонхо с бурятскими **улигерами**, хакасскими **алыптак** нымаками, шорскими, алтайскими и тувинскими сказаниями, а также сказаниями народностей тунгусо-маньчжурской языковой группы, сказаниями северо-кавказских народностей и т. п. К группе архаических памятников относят африканские **эпосы** (о Лианжа **Нсонго**, Фараоне), карело-финские руны, из которых впоследствии была составлена «Калевала», богатырские поэмы **тюрко-монгольских** народов Сибири, **нартские** сказания Северного Кавказа, некоторые древнейшие фрагменты грузинского и армянского эпоса, **шумеро-аккадский** «Гильгамеш» и скандинавскую «Старшую Эдду». Причиной типологических общностей, не связанных родством, было восхождение разных народов на одну и ту же ступень общественно-исторического и культурного развития. **Е. С. Сидоровым** обнаружены восточные мотивы в олонхо.

Сопоставление олонхо с памятниками эпоса других народов по выявлению генетических общностей и типологических схождений еще не завершено. Результаты этой долгой и сложной работы позволят не только узнать, с какими народами якуты поддерживали связь в глубокой древности и с кем сходны в своем развитии, но помогут выявить своеобразие якутского эпоса. Необходимо отметить, что даже на самой ранней стадии **героическо-**

го эпоса достаточно отчетливо проявляется национальное своеобразие, точнее, своеобразие **ареальное**, этническое. Оно, в частности, проявляется в самой мере архаичности и формах ее проявления, в отражении разных хозяйственных укладов, письменных организаций, ритуально-мифологических традиций и т. п.

Во втором параграфе «Развитие межлитературных связей и взаимодействий якутской литературы» рассмотрены международные связи на уровне **тематологии**, образной системы, художественной формы в разных литературных родах - лирике, эпосе и драме, начиная с произведений основоположников якутской литературы А. Е. Кулаковского, П. А. Ойунско-го, А. И. Софронова, Н. Д. Неустроева.

П. Ойунский направил якутскую литературу в русло ее естественного развития, вопреки призывам создать общую пролетарскую литературу и нивелировать все национальные культуры. Он был противником национального нигилизма, считая национальность не только формой, но и содержанием культуры. В историю якутской литературы Ойунский вошел еще и как новатор, сторонник новых форм в поэзии. В творчестве А. Кулаковского мы наблюдаем сложное переплетение двух разных культур - Западной и Восточной. С одной стороны - европейское просветительство, а с другой - восточное поклонение прошлому, традициям, стремление к внутренней гармонии. А. Софронов, как никто другой в якутской литературе, сумел передать смятение и взволнованность человека при виде ломки вековых устоев. Причем он сделал это с такой художественной силой и выразительностью, что его лирика воспринимается на уровне поэзии русского «серебряного» века и западноевропейской поэзии конца 19 - начало 20 века.

Духовный горизонт И. Арбиты (Слепцова) определился под благотворным воздействием таких поэтов с мировым именем, как К. Бальмонт, А. Блок, В. Брюсов, Д. Байрон, Г. Гейне, Ш. Бодлер. Не имея возможности путешествовать по миру, находясь в творческой и коммуникативной изоляции, он жаждал познать и впитать в себя всю сокровищницу мировой культуры. Мировое наследие раскрывало перед ним свое богатство через русский язык и предшественителей «серебряного века». Обращение к мировому литературному и культурному наследию встречаются и в образной системе, и в тематике стихотворений известных якутских поэтов другого поколения: М. Ефимова, И. Гоголева, Р. Багагайского. Восточная природа образов и мировосприятие оказывается близким якутским поэтам, в частности, в ряде поэтических произведений М. Ефимова.

В прозаических произведениях первых якутских писателей А. Софронова, Н. Неустроева прослеживаются не только демократические и гуманистические принципы русской классической литературы, но и тенденции европейской литературы 20-х годов, восточные мотивы. Образуют **парал-**

лели образы главных героев реалистических рассказов «Рыбак Платон» Н. Неустроева, «Старик и море» Э. Хемингуэя и повести «Таас Тумус» Н. Лугинова.

Якутская проза по-восточному описательна. Некоторые особенности художественного мышления писателя, такие, как отражение идеи круговорота жизни, мифологизм, использование особой цветовой гаммы в передаче настроений героев объяснимы с позиций восточной философии.

В рассказах "Александр Македонский" и "Соломон Мудрый" П. Ойунский обращается не только к фольклору, но и к мировой истории. В рассказе «Александр Македонский» автор основывается на конкретных исторических фактах, прославляет великих мыслителей и простых людей, патриотов, раскрывает истинную славу завоевателей. В этих рассказах находит свое воплощение гуманистическая концепция писателя. Рассказы о библейском царе Соломоне давно бытуют в якутском фольклоре. Главный герой другого его произведения - **Кудангса Великий** (из одноименной повести) - обладатель огромной власти, **сильный**, гордый, решительный человек. Этот образ перекликается с образом короля Лира в знаменитой шекспировской трагедии, написанной великим драматургом тоже по древнейшей легенде-преданию Британии.

В разные годы в якутской прозе появлялись произведения о дружбе людей разных народов. Повести Э. Эрстина «Сыны революции» и «Волнение» написаны на материале жизни иносациональных героев из Казахстана и Бурятии. Для писателя характерен глубокий интерес к жизни братских народов. Новеллы Софр. Данилова «Письмо», «Девушка», «Расставание», «Встреча» проникнуты чувством дружбы и братства людей разных национальностей, находящихся в рядах Советской Армии. К числу лучших произведений для детей С. Данилова относится также новелла «Джек», повествующая о горестной судьбе американского мальчика-негра. Чувство нерушимой дружбы народов легло в основу этих и многих последующих произведений якутских прозаиков.

Исторические романы писателя **Далана** «Глухой Виллой», «Тыгын **Дархан**» стали событиями в литературной жизни и оценены критикой как большое достижение. Эти романы положили начало произведениям исторического плана, обращенным в далекое прошлое народа саха. В романах «Золотой ручей», «Путы» Н. Якутского, «По велению Чингисхана» Н. Лугинова прослеживаются традиции европейского исторического романа, а также им присуще и национальная специфика.

Заметная роль в возникновении классического жанра драмы в якутской литературе отводится мировой литературе и театру. Первые пьесы

якутского драматурга А. И. Софронова создавались под влиянием пьес А. Н. Островского. Однако в последующих пьесах «От скупого нет наследства», «Споткнувшийся не поправляется», «Игра жизни» нет сходных с пьесами русского классика сюжетных ситуаций и образов. Первые якутские драматурги - А. Софронов, Н. **Неустроев** - не могли быть не знакомы с наследием мастера социальной комедии Ж.-Б. Мольера. Об этом свидетельствуют комедии Софронова «От скупого нет наследства», «Обрусевший», комедии Н. **Неустроева** «Поспешивший», «Злой дух», «Тар». Драматическая поэма П. **Ойунского** «Красный шаман» написана в духе поэмы русских поэтов того времени - С. Есенина и В. Маяковского. Драма «Перед восходом солнца» Д. К. **Сивцева-Суорун Омоллоона**, посвященная национально-освободительной борьбе народов Африки, обнаруживает влияние европейской (Г. Гауптман) и американской литературы (Гарриет Бичер-Стоу). Драматургия современных якутских писателей С. Ермолаева и И. **Иннокентьева** продолжает традиции А. Софронова, Н. Неустроева, однако прослеживается и влияние западных драматургов, в частности, Эжена Ионеско и Сэмюэля Беккета. Язык пьес С. Ермолаева напоминает мрачноватую красоту японских новелл.

В третьем параграфе «Роль и значение художественного перевода для становления якутской литературы» художественный перевод представлен как важнейшее средство международных литературных связей, как самостоятельное явление литературного процесса. Особая роль принадлежит переводам церковных книг, приобщивших якутов к мировой религии и литературе и подготовивших почву для возникновения якутской литературы. Якутская переводческая традиция берет ориентиры с начала двадцатого века, с художественного наследия первых якутских писателей. П. **Ойунскому** принадлежат первые художественные переводы. История художественного перевода якутской литературы не может быть рассмотрена вне связи с событиями и явлениями, которые переживала русская школа художественного перевода. Она явилась для начинающих якутских поэтов и писателей ориентиром и образцом, примером для подражания.

Расширение связи с литературами других народов происходило особенно интенсивно в советский период через переводы многих художественных произведений классиков русской литературы и других народов. Переводы на русский язык, разнообразные формы общения с писателями России, национальных республик обогатили якутскую литературу. Благодаря художественному переводу на разные языки мира произведения якутских поэтов и писателей становятся известными не только русскому читателю. Художественные переводы на якутский язык пьес зарубежных **клас-**

сиков способствовали обогащению репертуара национального драматического театра. Своя история у переводов произведений якутских поэтов и писателей на русский язык.

Мировая поэзия стала настоящей школой для якутских поэтов. Художественный перевод способствовал тому, что якутская поэзия заметно обогатилась в 70-80-е гг. в плане жанровых поисков, стилевых направлений, появились сонеты, баллады, элегии, «басни с мизинец». В жанровой системе Анатолия Старостина представлены самые разные формы из арсенала мировой поэзии. В частности, восходящие к классической восточной поэзии малые стихотворные формы - бейты (двустушия) и рубай (четверостишия). Стихотворение С. Данилова «**Чачаани**», сама форма стиха, угадывается происхождение, как в «Персидских мотивах» **Есенина**. Позже у С. Данилова проявляется интерес к японской поэзии. В «подражание японским» выходит целый цикл «Маленькие стихи».

Большую роль в становлении якутской поэзии сыграли переводы на якутский язык П. **Ойунского**, И. **Арбиты**, С. **Руфова**, С. Тарасова. Стоит заметить, что восприятие мировой литературы в основном носит опосредованный характер - через русский язык, который выступает в роли языка-посредника. Перевод Н. **Мординовым-Амма Аччыгыя** романа «Анна Каренина» оказал бесспорное влияние на развитие в республике переводческого дела. Вслед за «Анной Карениной» на якутский язык были переведены многие шедевры русской и мировой классики. Всеми своими переводами, многие из которых являются образцовыми, писатель, несомненно, обогатил национальную прозу. Не последнюю роль в создании первого якутского романа «Весенняя пора» сыграло и то, что Н. **Мординовым** был осуществлен перевод «Тихого Дона» М. Шолохова.

Однако, несмотря на многочисленные поэтические и прозаические переводы, в целом якутская традиция художественного перевода, как явление и жанр, самостоятельно еще не оформилась. Связано это с тем, что критики переводов в развитом виде еще нет. Это проблема не только якутского литературоведения.

В четвертом параграфе «Зарубежная классика на якутской сцене» освещается судьба зарубежной классики на сценах Театра оперы и балета им. С. **Омоллоона**, Русского академического драматического театра им. А. С. Пушкина, **Нюрбинского** народного передвижного драматического театра, Алданского Театра юного зрителя, **Нерюнгринского** театра Актера и куклы, Саха театра им. П. А. Ойунского. Подробно рассмотрены постановки Якутского драматического театра им. Ойунского, начиная с 50-х гг., когда впервые стали ставиться произведения мировой классики. В драматур-

гии якутского **театра** идея выживания этноса через сохранение человеческого в человеке была стержневой. От нее отходили, на ее основе развивались, разъяснялись и конкретизировались общечеловеческие идеи национальной и мировой классики, приближаясь к зрителю национального театра. В спектаклях «Желанный голубой берег мой», «Добрый человек из Сезуана», «Король Лир» совершается органический сплав своей и чужой театральной традиции, представляется собственное прочтение иностранного драматурга, обогащающее мировой театр. В 2000 году Саха театр осуществил драматическую постановку олонхо «**Кыыс Дэбиллэйэ**», одной из главных художественных задач которой не театрализация этнического произведения, а выработка новой театральной эстетики. Саха театр активно использует опыт мировой культуры, литературную критику, традиции и новые достижения в работе над классическим наследием и современными пьесами, переводя их на язык театрального искусства. Зарубежная классика наделяется национальным художественным опытом и выводит якутское сценическое искусство на совершенно иной уровень.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сформулировать следующие основные **выводы**:

1. Связи якутской литературы с мировой литературой прослеживаются на протяжении не только ее столетней истории. Материал якутского фольклора обнаруживает многие факты типологических схождений с памятниками эпического творчества народов мира. Факты перечисленных в работе типологических сходств олонхо с другими эпическими памятниками являются свидетельством родства народов в далеком прошлом и выражением объективно существующей общности многих процессов мирового литературного развития.

2. В том, что якутская литература стала осознавать себя и пониматься как составная часть мирового литературного и культурного процесса, велика заслуга ее основоположников - А. Е. Кулаковского, П. А. Ойунского, А. И. Софронова. Художественные начала и идейно-эстетический опыт русской литературы, и зарубежной классики, рожденной новой плодотворной художественной энергией, заложили традиции якутской национальной литературы.

3. В творчестве Кулаковского мы наблюдаем сложное переплетение двух разных культур - западной и восточной. С одной стороны - европейское просветительство, а с другой - восточное поклонение прошлому, традициям, стремление к внутренней гармонии. Лирика Софронова воспринимается на уровне поэзии русского «серебряного» века и западноевропейской поэзии конца 19 - начало 20 века. Поэзия Кулаковского и Софронова

обнаруживает обращения к известным и сложным образам в мировой литературе. Духовный горизонт И. Слепцова (**Арбиты**), поэта 30-х годов, чье творчество стало широко известным только в 90-е годы, определился под благотворным воздействием таких поэтов с мировым именем, как К. Бальмонт, А. Блок, В. Брюсов, Д. Байрон, Г. Гейне, Ш. Бодлер.

4. В творчестве известных якутских поэтов другого поколения - И. Гоголева, С. Данилова, М. Ефимова - мировое литературное и культурное наследие можно обнаружить и в образной системе, и в тематике стихотворений. Опыт мировой литературы способствовал жанровому разнообразию якутской поэзии и тем самым подтвердила известный тезис о том, что история тем и форм, приемов и жанров - это, несомненно, межнациональная история.

5. В якутской поэзии можно проследить не только европейское влияние. Восточная природа образов и мировосприятие оказывается близким якутским поэтам, в частности, это прослеживается в ряде поэтических произведений М. Ефимова. В жанровой системе А. Старостина представлены самые разные формы из арсенала мировой поэзии. У С. Данилова в «подражание японским» выходит его цикл «Маленькие стихи».

6. Психологизм ранних рассказов первых якутских писателей А. И. Софронова и Н. Д. **Неустроева** объясняется влиянием, которое оказали на их творчество русские классики, особенно Л. Толстой и А. Чехов. В европейской литературе 20-х гг. поэтика рассказа обогатилась открытиями, связанными с эволюцией всей прозы (в том числе интенсивное развитие «внутреннего монолога», усиление элементов психоанализа, пересмотр традиционных отношений личности и среды, действия и времени, усложнение структуры повествования, напряженный психологизм). Малая проза Н. Неустроева отличается высоким художественным уровнем, в ней доминирует нравственно-психологическое содержание, он продолжает традиции русской литературы и близок к лучшим образцам мировой литературы. Некоторые особенности художественного мышления писателя, такие как отражение идеи круговорота жизни, мифологизм, использование особой цветовой гаммы в передаче настроений героев находят свое объяснение с позиций восточной философии. В повести Н. **Лугинова** «Таас Тумус» («Каменный мыс») внутренняя речь главного героя старика Тойбола становится средством индивидуализации характера. Для этого писатель использует принцип «потока сознания».

7. Отдельные образы якутской прозы составляют параллели с образами мировой литературы. **Кудангса** Великий П. **Ойунского** и Король Лир Шекспира. Герой одного из последних и лучших рассказов Н. **Неустроева**

«Рыбак Платон», повести современного якутского писателя **Н. Лугинова** «**Таас Тумус**» («Каменный мыс») старик Тойбол и Сантьяго в известной повести Э. Хемингуэя «Старик и море». Охотничья собака **Кустук** в одноименной повести **Н. Лугинова** и Белый клык Джека Лондона.

8. Исторический роман как жанр, ведущий свое начало с романов Вальтера **Скотта**, в якутской литературе был подготовлен рассказами с инонациональными образами "Александр Македонский" и "Соломон Мудрый" **П. А. Ойунского**. В исторических романах **Далана** «Глухой Вилой», «**Тыгын** Дархан», **Н. Якутского** «Путы», **Н. Лугинова** «По велению Чингисхана» прослеживаются традиции европейского исторического романа.

9. Расширение географического пространства укрепляло интернациональное мировоззрение. В якутской прозе дружбе людей разных народов посвящены повести Э. **Эристина**, Софр. Данилова. Мировая история и художественные образы в послевоенные годы все чаще появляются и в произведениях якутских поэтов, расширяя границы поэтических обобщений.

10. Первые пьесы якутского драматурга **А. И. Софронова** создавались под влиянием драм **А. Н. Островского**. Однако в пьесах «От скупого нет наследства», «Споткнувшийся не поправляется», «Игра жизни» нет сходных с пьесами русского классика сюжетных ситуаций и образов. Первые якутские драматурги - **А. Софронов**, **Н. Неустроев** - не могли быть не знакомы с наследием мастера социальной комедии **Ж.-Б. Мольера**. Об этом свидетельствуют комедии Софронова «От скупого нет наследства», «Обрусевший», комедии **Н. Неустроева** «Поспешивший», «Злой дух», «Тар». Известны сравнения драматической поэмы **П. А. Ойунского** «Красный шаман» с «Фаустом» Гете, а также с поэмами русских поэтов того времени. Крупнейшая попытка обращения к зарубежной проблематике в области драматургии пьеса «Перед восходом солнца» **Д. К. Сивцева-Суорун** Омоллоона обнаруживает влияние европейской (**Г. Гауптман**) и американской литературы (**Гарриет Бичер-Стоу**). Драматургия современных якутских писателей **С. Ермолаева** и **И. Иннокентьева** продолжает традиции **А. Софронова**, **Н. Неустроева**, однако прослеживается и влияние зарубежной литературы.

11. Роль и значение художественного перевода для становления якутской письменной литературы трудно преувеличить. Особая роль принадлежит переводам церковных книг, приобщивших якутов к мировой религии и литературе и подготовивших почву для возникновения якутской литературы. Переводы на якутский язык **П. Ойунского**, **И. Арбиты**, **С. Руфова**, **С. Тарасова** сыграли большую роль в развитии якутской поэзии. В становлении жанра романа в якутской литературе большую роль сыграли переводы

**произведений** Толстого, Лермонтова. Расширение связи с литературами других народов происходило особенно интенсивно в советский период через переводы многих художественных произведений классиков русской литературы и других народов. Переводы на русский язык, разнообразные формы общения с писателями России, национальных республик обогатили якутскую литературу. Благодаря художественному переводу на разные языки мира произведения якутских поэтов и писателей становятся известными не только русскому читателю.

12. Художественные переводы на якутский язык пьес зарубежных классиков способствовали обогащению репертуара национального драматического театра. С произведениями зарубежной классики знакомит **якутян** Театр оперы и балета им. С. **Омоллоона**, Русский драматический театр им. А. С. Пушкина, **Нерюнгринский** театр Актера и Куклы, **Нюрбинский** передвижной драматический театр. Зарубежная классика на сцене Якутского драматического театра им. П. А. **Ойунского** стала ставиться с начала 50-х годов. В спектаклях Саха театра им. П. А. Ойунского «Желанный голубой берег мой», «Добрый человек из **Сезуана**», «Король Лир» совершается органический сплав своей и чужой театральной традиции, представляется собственное прочтение иностранного драматурга, обогащающее мировой театр. Зарубежная классика наделяется национальным художественным опытом и выводит якутское сценическое искусство на совершенно иной уровень.

Таким образом, материал якутской литературы, в частности исследование путей развития ее международных связей подтверждает тезис о целостности мировой **культуры**. Разнообразны контактные связи и типологические схождения якутской литературы с западноевропейской, американской, восточной литературой. В. М. Жирмунский в своей работе «Гете в русской литературе», отмечая важность исследования литературных связей, справедливо указывал: «Изучение международных литературных взаимодействий раздвигает рамки национальной литературы, включая ее в единый историко-литературный процесс, обусловленный единым процессом социально-исторического развития человечества».

## По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Харитонова А.М. Пути и проблемы изучения международных литературных связей //Сборник докладов и тезисов 5 Мирнинской городской конференции «Технический прогресс. Образование».- Мирный, 1999. -С. 42-45
2. Харитонова А.М. Художественный перевод как важнейшее средство международных литературных связей //Сборник докладов и тезисов Мирнинской научно-практической конференции «Молодые ученые и наука».- Мирный, 2000.-С.47-49
3. Харитонова А.М. Якутская литература в общности многонациональной советской литературы //Сборник докладов и тезисов Якутской городской конференции «Интеллект молодых ученых - 21 веку».- Якутск, 2000. - С. 36-37
4. Скрыбина А.М. Столетие якутской литературы //Сборник докладов конференции «Лаврентьевские чтения». Якутск, 2001.-С.175-177
5. Харитонова А.М. Судьба зарубежной классики на якутской сцене //Полярная звезда. - 2002. - №3. - С.93-96
6. Скрыбина А. М. Неустроев в пространстве мировой литературы //Сборник докладов конференции «Лаврентьевские чтения». - Якутск, 2002. - С. 207-208
7. Скрыбина А.М. Фольклорные связи олонхо с другими эпическими памятниками //Сборник докладов МПТИ (ф) ЯГУ «Образование и технический прогресс».- Мирный, 2002.-С.102-106